

Emilia Currás

إميليا كورّاس

# FUGITIVA DEL TIEMPO

هاربة من الزمن

De la autora... de Fina de Calderón

Prefacio de Malik Najjar

Traducción de Rifaat Atfé



BETANIA

FUGITIVA DEL TIEMPO

هاربة من الزمن



Emilia Currás  
إميليا كورّاس

FUGITIVA DEL TIEMPO

هاربة من الزمن

De la autora... de Fina de Calderón

Prefacio de Malik Najjar

Traducción de Rifaat Atfé

عن الكاتبة بقلم فينا د كالدرón  
تقديم مالك نجّار  
ترجمة رفعت عطفة

editorial **BETANIA**  
Colección BETANIA de Poesía







## DE LA AUTORA

EMILIA CURRÁS

Una poetisa atenta a recoger el momento de su emoción, a no dejarlo pasar o a caer en el olvido. Sus versos, la mayoría cortos, están impregnados de sus más inmediatas vivencias y de sus sentimientos a flor de pluma, a flor de alma.

La felicito de corazón por este bello poemario que no dudo obtenga el éxito que se merece.

FINA DE CALDERÓN



## PREFACIO

Aún recuerdo nuestro primer encuentro con motivo de un viaje a Siria. Me llamó Emilia de parte del embajador de Siria en España, el Dr. Mohsen Blal, quedamos en una cafetería cercana a su casa y, gracias a su arrolladora simpatía, fue un encuentro ameno, agradable y, por lo mismo, inolvidable. Descubrí a una mujer singular, universal, con una vida tan amplia, fructífera, forjada y realizada en los ideales de libertad y del conocimiento, adelantándose a su tiempo como mujer española.

En su obra, *Fugitiva del Tiempo*, se mezclan experiencias fragmentarias de sueños imposibles y de aventura literaria. Da un tratamiento artístico al material verbal, donde la palabra y la imagen dialogan directamente con la verdadera naturaleza de la poesía. En ella se encuentran, entrelazadas, dos grandes tendencias, dos grandes constantes: la lucha con el tiempo y el reclamo del amor, consciente que el primero encadena las sensaciones obtenidas en diversas fuentes emotivas y, el segundo, como la última verdad que da sentido a cada experiencia del vivir. Por ello persiste en su empeño en buscar el amor, dando así respuesta a las interrogaciones que cada individuo, en un momento social dado, se formula a cerca de sí mismo.

MALIK NAJJAR



## PROEMIO

Fugitiva de tiempo, sí, fugitiva del tiempo, de ese tiempo que nos atrapa y nos aprisiona, sin saber exactamente qué es eso que nos atrapa y aprisiona. ¿Tiene una entidad concreta? ¿Es sutil, es pasajero? ¿Es hábil componente de nuestra existencia? En realidad, es y no es. Para mí, siento el tiempo aprisionando mi circular por la vida. Acontecimientos que suceden, previstos o imprevistamente, componiendo una sinfonía de luces y sombras, claroscuros, colores tenues, tonos luminosos, fuertes... El tiempo... que al fin, nos lleva consigo.

Con esta serie de poemas, sacados de mi siempre confidente cuaderno, he intentado encontrar un hueco por donde ir huyendo, poco a poco, pausadamente, de ese tiempo atenazante. El tiempo aquí se presenta en su lado poético, sutil, ligero, formado por una nube de humo, una red de sueños, una liviana maraña de ilusiones y tomando los poemas como pequeñas escapadas, pequeñas huidas, fugitiva del tiempo.

Aprendí a conocer y apreciar el Mundo Musulmán de niña, cuando viví 3 años en Tetuán (Marruecos). Desde entonces siempre he sentido una gran atracción por ese conjunto de pueblos, bien distintos, pero unidos por una fuerte creencia religiosa. De todo ese Mundo Musulmán, Siria sobresale, por su antigüedad, sus tradiciones y su renovada cultura. Es un país indescriptible.



## استهلال المؤلفَة

هاربة من الزمن، نعم هاربة من الزمن، من هذا الزمن الذي يُطبق علينا ويسجننا، دون أن ندري بالضبط ما الذي يُطبق علينا ويسجننا. هل له هويةٌ مُحدّدة؟ هل هو مُرهّف، عابر؟ هل هو مكوّن حاذق لوجودنا؟ الحقيقة أنه كذلك وليس كذلك. بالنسبة إليّ أشعر بالزمن يضغط عليّ تجوالاً في الحياة. أحداث تحدث متوقّعة وغير متوقّعة، تُشكل سمفونية من الأنوار والظلال، من المتناقضات، من الألوان الخفيفة، النبرات المضيفة، القويّة... الزمن... في النهاية، يحملنا معه.

بمذه السلسلة من القصائد، المستخلصة من دفترتي السري دائماً، حاولتُ أن أعتصرَ على فتحة أهرب عبرها، شيئاً فشيئاً وعلى مهل، من هذا الزمن المتوَعّد. تُقدّم لنا الزمن هنا من جانبه الشعريّ، الناعم، الخفيف، مكوّنًا سحابةً من دخان، شبكة من أحلام، كبة خفيفة من الأحلام التي تتخذ القصيدة هرباً بسيطاً، هرباً من الزمن.

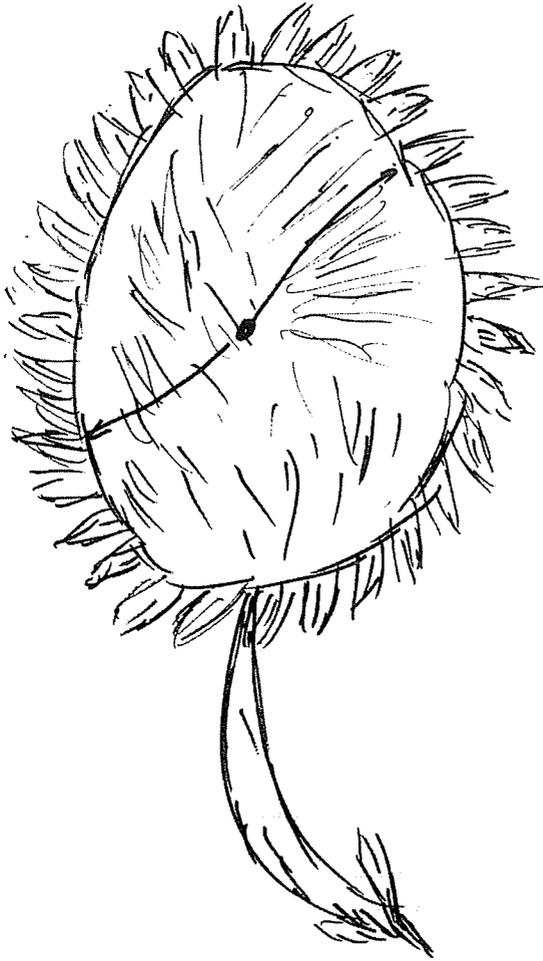
تعلمت معرفة وتقديرَ العالم الإسلامي منذ طفولتي، حين عشتُ ثلاث سنوات في تطوان (مراكش). ومنذ ذلك الوقت أشعر بمجازية عظيمة تجاه مجموع هذه الشعوب، المتباينة فيما بينها والتي يجمعها معتقد ديني قويّ. من بين كل هذا العالم الإسلامي تبرز سورية بعراقتها وتقاليدها وثقافتها المتجدّدة. إنه بلد فائق الوصف.

ولهذا السبب حين اقترح عليّ صديقي العزيز، السيد رفعت عطفة طباعة هذا الديوان بلغتين شعرتُ بالبهجة والرضى والامتنان. لم أتردّد، وقبلتُ على الفور.

أشكر السيّد فينا د كالدرون والدكتور مالك نجار من أعماق قلبي لإغنائهما هذا الكتاب بتقديمهما. وأشكر بصراحة وجلاء السيد رفعت عطفة على استعدادة لترجمته.

أدخلت رسومات توضيحية على شكل ساعات تشير إلى فرار الزمن . إنهما من عملي .  
وهاهو كتابي بين أيدينا.



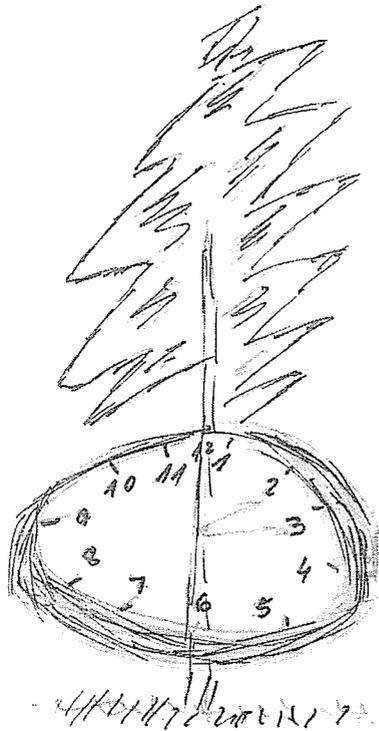




# ÍNDICE

	<u>Págs.</u>
De la autora... de Fina de Calderón .....	9
Prefacio de Malik Najjar.....	11
Proemio de la autora .....	13
I	
Tú tienes alas de plata.....	22
¡Qué triste vivir sin amor!... ..	24
Dos amores vi... ..	26
Pañuelo azul agitando el viento... ..	28
De Cádiz a San Fernando... ..	30
Un soplo frío... ..	32
II	
Sentirse amada por un imposible... ..	36
Una abeja se vino a posar... ..	38
Sin estar vivo viviendo... ..	40
Te encontré, sin encontrarte... ..	42
Veo los barcos salir... ..	44
III	
La visita... ..	48
Tren fugaz... ..	50
Sin ti... ..	52
No me finjas amor... ..	54
El tiempo con su ir y venir... ..	56
IV	
No sé dónde voy... ..	60
Poema surrealista... ..	62
Grises y tristes... ..	64
Azul y verde... ..	66
Herido estaba... ..	68
Conformidad... ..	70





I



لك جناحان من فضة

لك جناحان من فضة،  
جناحان من حلم،  
من وهم وحين.  
هل ستمنحيني جناحين من فضة؟  
اسكت، اسكت.

لك جناحان من برونز،  
لك جناحان من وله،  
من حب جامع.  
هل ستمنحيني جناحين من برونز؟  
اسكت، اسكت.

لك جناحان من حديد،  
جناحان قويان وراسخان،  
جناحا واقع عظيم.  
هل ستمنحيني جناحين من حديد؟  
اسكت، اسكت.

لك جناحان من قصدير،  
جناحان مراوغان،  
جناحان زائفان ومران.  
هل ستمنحيني جناحين؟  
اسكت، اسكت  
لا تُكثِرْ من سؤالي.



كم هو مُحزن أن نعيشَ دون حبّ!

كم هو مُحزن أن نعيشَ دون حبّ!  
يا لِقَحْلِ الداخِلِ!  
يا للتعَبِ والقرفِ!  
شيء لا يُحتمَل.

تكاذُ تنفجرُ روجي ،  
ففقْدانُ العزاءِ أَلْمُ  
والألمُ وحشةُ  
وروجي ستنفجرُ بي.



## حُبِّينَ رَأَيْتُ

حُبِّينَ رَأَيْتُ فِي حَلْمِي ،  
كِلَاهِمَا فَرُورٌ، كِلَاهِمَا مَضْطَرَمٌ،  
مُتَوَلِّهُ وَوَاهِنٌ.

هل كانا رائفين أم حقيقين؟  
كِلَاهِمَا حَبِّي،  
حَذْرَيْنِ يُطَالِبَانِ بِالِدَغْدَغَةِ وَالْقَبْلِ.

كِلَاهِمَا كَانَ فِي غَايَةِ الْاِخْتِلَافِ،  
وَاحِدٌ مَتَعَجِرْفٌ وَصَارْمٌ  
كَانَ يَشْقُ الْهُوَاءَ بِحَبِّ هِيَامِهِ.  
لَمْ يَكُنْ يَسْأَلُ، لَكِنَّهُ يَحْصِلُ عَلَى مَا يَطْلِبُهُ مَنِّي  
دُونَ أَنْ يَمْنَحَنِي وَقْتًا لِمَعْرِفَةِ مَا يُرِيدُ.

الْآخِرُ حَكِيمٌ، مُحْتَرَمٌ، خَجُولٌ،  
لَا يَكَادُ يَتَكَلَّمُ، لَا يَكَادُ يَطْلُبُ  
مَا يَشْعُرُ بِهِ مِنْ عَاطِفَةٍ وَحِيدًا .

كُنْتُ أُرَاهِمَا فِي حَلْمِي،  
مَعًا كُنْتُ أُرَاهِمَا فِي حَلْمِي  
مَعًا كَانَا يَأْتِيَانِ إِلَيَّ.  
رُوحِي الْمَفْعَمَةُ بِالشُّكِّ لَا تَتَّخِذُ قَرَارَهَا.

جَاءَ الصَّبَاحُ وَضَاعَ الْقَرَارَ .



منديل أزرق يلوّح في الريح

منديل أزرق يُلوّح في الريح  
تراه ترحاباً  
أم وداعاً؟  
وحدك تعرفُ  
من حركتك.



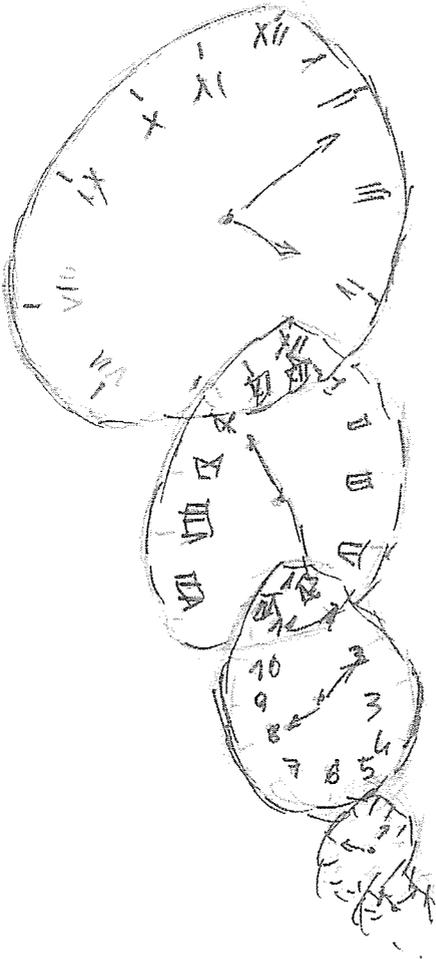
من قادش إلى سان فرناندو

من قادش إلى سان فرناندو  
ما أقصرها، لا تكاد تكون شيئاً!  
مجرد قطعة من يابسة،  
ثقفة من بحر،  
ومع ذلك ما أطولها  
حين تذهب.

إذا كنت ستعودُ  
فعدُ سريعاً.  
إذا كنت ستنسى  
فتأخر.

دعني أحلمُ بلقائك  
من قادش إلى سان فرناندو،  
فهي مسافة قصيرة، ليست شيئاً.





II



أن تشعري بأنك محبوبةٌ من مُحالٍ

أن تشعري بأنك محبوبةٌ من مُحالٍ  
يعني أن تشعري بأنك محبوبةٌ من دُمِية من ورق.  
لا تُحسُّ،  
لا تُكترُ،  
لا تُعذب.  
إنَّه العدم.

أن تشعري بأنك محبوبةٌ من مُحالٍ  
يعني أنَّك تشعرين بأنك محبوبةٌ منُّ تمثال من دخان.  
لا يصلُّ،  
لا يُدرِّكُ،  
لا يمتلئُ.  
أنَّه العدم.

أن تشعري بأنك محبوبةٌ من مُحالٍ  
يعني أنَّك تشعرين بأنك محبوبةٌ من فقاعة صابون.  
لا تُعانيقُ،  
لا تُقبَلُ،  
لا تُحب.  
إنَّها العدم.



## جاءت نحلةٌ لتحطُّ

بينما أنا في الريفٍ مع أفكاري  
جاءت نحلةٌ لتحطُّ،  
حشرةٌ قبيحة، غريبة،  
أحشاؤها خطوط سوداء وصفراء،  
جناحها شديدا البأس،  
إبرها تامّة.

حشرةٌ سيّئةٌ وحزينة،  
جاهزة دائماً للدغ الناس.

الدغي إن كنت ستلدغين.  
شجاعة أبقى في وحدتي.  
ما عدتُ أحسّ بشيء،  
فأنا لستُ رمادا طياراً، أنا حجرٌ.  
أقاوم شركِ كلّه بقسوة.

لدغك لن يجعلني أعاني.  
فجلديّ تمسح من كثرة ما عشتُ.  
أبقى في مكاني وأراك تطيرين.



## أحيا دون أن أكون حيّة

يდაي فارغتان،  
شفتاي زمهريّ،  
ثدياي غافيان،  
ما عاد بي حنان  
فروحي تجفُّ.  
ما عدتُ أشعرُ

أنا مثل رحي الطاحونة  
تدورُ دون أن تُواجه الريح.  
أنا مثل حقل قمحٍ  
حُصدَ قبل أوانه.  
ما عدتُ أشعرُ.

ما أحزن أن يصير المرءُ هكذا،  
يحيا دون أن يكون حيًّا!



لَقَيْتُكَ دُونَ أَنْ أَلْقَاكَ

لَقَيْتُكَ دُونَ أَنْ أَلْقَاكَ  
أَلْقَاكَ دُونَ أَنْ أَلْقَاكَ،  
لِقَاءِ أَمَلٍ  
لِقَاءِ عَاطِفَةٍ جَيَّاشَةٍ.

لَقَيْتُكَ دُونَ أَنْ أَلْقَاكَ،  
دُونَ أَنْ أَلْقَاكَ أَلْقَاكَ،  
لِقَاءِ خَدَاعٍ  
لِقَاءِ وَجَعٍ مَرِيرٍ.

لَقَيْتُكَ دُونَ أَنْ أَلْقَاكَ  
دُونَ أَنْ أَلْقَاكَ أَلْقَاكَ،  
وَأَخِيرًا يَأْتِي الْفِرَاقُ.

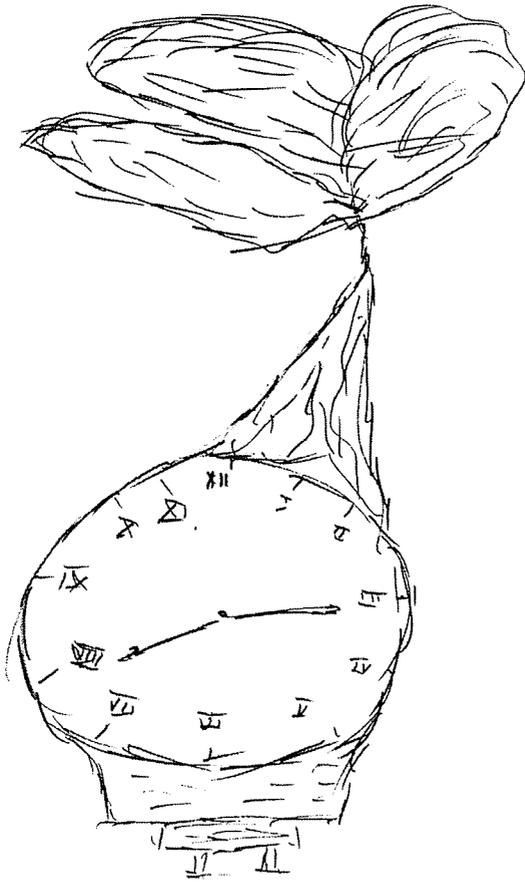


## أرى السفن تخرجُ

من نافذتي  
أرى السفنَ تخرجُ  
من يستطيع أن يلحق بها  
في إبحارها الوديع؟

راسية أنا في هذه الأرض  
منهمكة بألف انهماك يوميّ  
بلا وهم ولا حنين،  
ولا قوّة على الرحيل.





III



## الزيارة

قلت ستأتي هذا المساء لتراي  
فضحت روعي فرحاً  
وارتديتُ الفستان  
الذي تُحبُّ  
وتعطرتُ  
بالعطر الذي تقول إنه يُسكرك.

سعيدةً رتبتُ غرفتي،  
الزاوية التي كنتُ أنتظرُ فيها  
زينتها بأزهارٍ فوّاحة.

روحي المستمتعة كانت تحلم بدغدغاتك،  
سرحتُ في الشعور بقبلك الناعمة  
على جسدي الغافي.

أخيراً سيجيء لقاءٌ جديدٌ  
بعد زمنٍ طويلٍ.  
يا للأمل، يا للسعادة، كم من الأحاسيس!

مرّت الساعاتُ وما جئتُ.  
تجمّد الفستانُ، وذبلتُ الأزهارُ  
لا الدغدغاتُ جاءت، ولا القبلُ ولا الحبُّ.  
وبقيتُ وحيدةً مع غمّي.



## أيها القطار الفرور

أيها القطار الفرور، تحمل أرواحاً،  
ولا تحمل أجساماً،  
أرواحاً حزينة، موجوعة،  
أين كل تلك الأحزان؟

أيها القطار الفرور،  
تقطعُ الريح،  
تصعقُ الهواء،  
وتصعقُ الذكرى.



## بلاك

ماذا سأفعل،  
ماذا سأفعل بلاك؟

وحيدة،  
ليس لي يدك،  
ولا شفتاك،  
ليس لي جسدك،  
وانتهي بلاك.

ليس لي أفق،  
ولا أمل،  
وأنفق بلاك.

لا أستطيع أن أنساك،  
لا أستطيع أن أملكك،  
لا أريد أن أبكيك،  
وأموت بلاك.



## لا تتظاهر بحبي

لا تتظاهر بحبي،  
فعمري لا يسمح بذلك،  
لا تتظاهر بحبي  
دون أن تُفكر بالألم الذي قد تسببه لي.

أنا هُبابٌ طيارٌ، يستسلمُ لريح  
همسة الحبِّ،  
فأنا بلا حنان،  
بلا هوى.

أنا عودٌ خيزرانٍ يميلُ به هواءُ  
نسمة الحبِّ.

لا تتظاهر بحبي  
ما عاد باستطاعتي أن أبكي  
الحبُّ الذي تمنحني  
دون أن أشعر به.

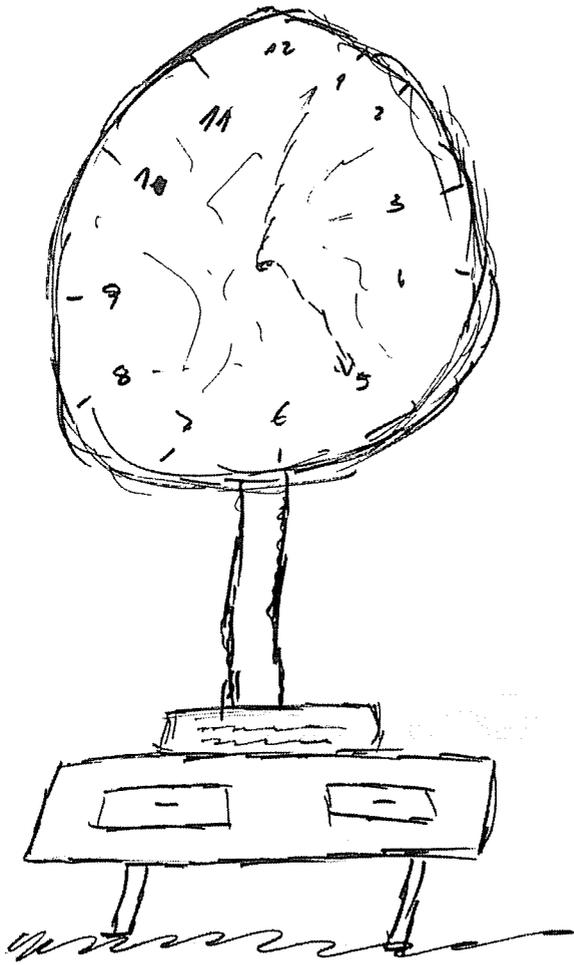


الزمنُ برواحه وغدوّه

الزمنُ برواحه وغدوّه  
نشيخُ،  
نعتقد أننا نعيش ونحن نموتُ.

لسنا هنا، ولا هناك.  
ببساطة لسنا موجودين.  
وربّما ما وجدنا،  
وهمُّ أننا نحيا  
يقودنا إلى الموت.  
أم أن هذا الوجودَ وهم  
لا يُدركُ نهاية.





IV



لا أعرف أين أمضي.

لا أعرفُ أين أمضي.  
لا أعرفُ عمّا أبحث،  
لا أعرفُ ما أريدُ.

لا أعرفُ أين أنا.  
لا أعرفُ ما به أشعرُ،  
لا أعرفُ ما إليه أحنّ.

لا أعرف ما أنتظرُ.  
لا أعرف ما أبكي.

لا أعرف أين أنا.  
لا أعرف ما أشعرُ.



## قصيدة سرالية

إنها قصيدتي السريالية الأولى،  
تتداخل مكوناتُ  
أبيات الشعر الرومانسية تلك:  
حمامة بيضاء،  
سماء زرقاء،  
بحر مُتفجّرٍ بانعكاسات شمس  
لا تكاد تبرزُ، لا تكاد تموتُ  
سيّدة هزيلة ذهبية الشعر،  
ظلال خفيفة متألّثة التخريم والتطريز  
ظلال تُخفي غراماً مُحالاً،

حباً بلا ضحكات، ألماً بلا بكاء.  
جنونٍ وله صموتٍ عبثيُّ،  
انتظاراً لا نهاية له للحبيب الغائب.

وأخيراً اللقاءُ  
في غابةٍ أملٍ جديد.

تعال يا حبي واسترخِ في قلبي!

نهاية سعيدة  
لضيق مصبوغٍ بمسحوق الأرز  
يزدهي بدثارٍ وقبعةٍ عالية.



## رماديان وحزينان

لي رَجُلَانُ  
رَجُلَانِ رَمَادِيَانِ  
رَجُلَانِ حَزِينَانِ.

ربما كانا كذلك وربما لم يكونا،  
ربما أنا الحزينة والرمادية  
فالحياة بلا حبّ  
حياة بلا لون،  
حياة بلا ألم.

تعال أيها اللون، تعال أيها الألم،  
تعال أيها الحب.

لي رجلان  
رماديان أو حزينان،  
ليس لي حب.



## أزرق وأخضر

أزرقٌ وأخضرٌ، أخضرٌ وأزرقٌ.  
أزرقٌ حُبٌّ  
أخضرٌ حُبِّي.  
أزرقٌ مضطرم، أخضرٌ متفقد.  
أزرقٌ داكن،  
أخضرٌ كالمرج  
أزرقٌ وأخضر  
أخضرٌ وأزرقٌ عاشقان دائماً.

أزرقٌ فرور،  
أخضرٌ باهت.  
أزرقٌ سَلِيٌّ  
أخضرٌ عَشِيٌّ.  
أزرقٌ وأخضر.  
أخضرٌ وأزرقٌ دائماً مکتئبان.

أزرقٌ غائب،  
أخضرٌ فرور.  
أزرقٌ قَصِيٌّ،  
أخضرٌ بعيد،  
أزرقٌ وأخضر،  
أخضرٌ وأزرقٌ منسيان للأبد.



جرِيحاً كَانَ

جرِيحاً كَانَ،  
مَرْمِيّاً عَلَى الرَّمْلِ  
فَشَعَرْتُ بِالْأَسَى.

وَحِينَ اقْتَرَبْتُ مِنْهُ لِأَدَاوِيهِ  
كَانَ قَدْ رَحَلَ.



## رضى

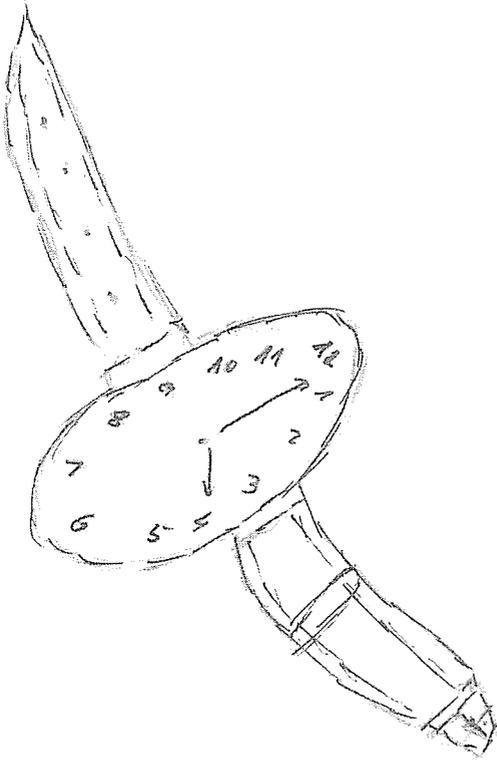
لو لم تكن أنت من أنت  
ماذا كنت تريد أن تكون؟

كل شيء ولا شيء في آن معاً  
فالحلم وضعته  
فيما عندي  
والرغبة فيما حلمتُ به.

لا شيء أفضل،  
منذ واقع مُعاش.  
كل شيء أفضل في جو الخيال.

ما عندي كتر  
وما عشتُ ذكر ياتي.  
وما لا أملك يملأ ليالي بالأحلام.







## NOTA SOBRE HONORES RECIBIDOS POR EMILIA CURRÁS

Emilia Currás, promotora de la idea y principal impulsora de la creación de SEDIC, entre otros méritos, es Presidenta de Honor de ISKO-España y miembro de la Fundación Ciencias de la Documentación. Ha sido Condecorada con la Cruz de Caballero y Pergamino por el Gobierno de Colombia. Ha sido galardonada con las Medallas de Oro de la Fundación Kaula, de la Universidad Nacional Mayor San Marcos de Lima, de FEDINE y de la Deutsche Gesellschaft Für Information y con la Medalla de Plata de las Universidades de Düsseldorf y Opava (Chequia) y de la Universidad Autónoma de Madrid. Asimismo, es Académica de las Academias de Doctores de Madrid, de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo y de Las Artes de Brasilia. Es Química Europea, Mujer del Año 2004, Miembro de Honor 2003 de AHDI, Fellow del Institute for Information Scientists. Experta Evaluadora de la Unión Europea. Colegiada Distinguida del Ilustre Colegio Oficial de Químicos, Colegiada de Honor del Ilustre Colegio de Doctores y Licenciados. Ostenta de Placa de Honor de la Orden del Mérito Civil. Miembro de la Fundación Pro-Academia Española y del Club de Roma.



## جوائز حصلت عليها إميلييا كورّاس:

إميلييا كورّاس صاحبة فكرة مؤسّسة التوثيق والمعلومات العلمية الإسبانية والدافعة لإنشائها، حصلت على تشريفات عديدة من بينها أنّها رئيسة شرف مؤسّسة علوم التوثيق. قلدت وسام وشهادة صليب الفارس من قبل حكومة كولومبيا. حصلت على ميداليات ذهبية من مؤسّسة كاؤلا وجامعة سان ماركوس الوطنية الكبرى في ليما، والمؤسّسة الألمانية للإعلام كما حصلت على ميداليات فضية من جامعات دوسلدورف وأوباف (تشيكيا) وجامعة مدريد المستقلة. وهي عضو أكاديمي في أكاديميات الدكتوراة في إسبانيا، والفنون الجميلة والعلوم الإنسانية في طليطلة، والفنون في البرازيل . كيميائية أوروبية، امرأة العام 2004، عضو شرف في الاتحاد الأمريكي الإسباني لموثقي الإنترنت ، عضو شرف في معهد الإعلام لعلماء الإعلام . خبيرة في الاتحاد الأوروبي. عضو ممتاز وعضو شرف في مدرسة الدكتوراة والمجازين. حاصلة على وسام شرف الاستحقاق المدني. عضو مؤسّسة حماية الأكاديمية الإسبانية ونادي روما.

وهل التي أدخلت دراسات التوثيق العلمي إلى إسبانيا وبعض بلدان أمريكا الإيبيرية.



## editorial **BETANIA**

Apartado de Correos 50 767 Madrid 28080 España.  
Teléfs.: (91) 653-99-71 y (925) 78-31-32. Fax. (925) 78-22-41  
E-Mail: ebetania@teleline.es

### RESUMEN DEL CATÁLOGO (1987-2007)

#### **Colección Betania de Poesía:**

- La novia de Lázaro*, de Dulce María Loynaz  
*Voluntad de Vivir Manifestándose y Leprosorio (Trilogía Poética)*, de Reinaldo Arenas  
*Piranesi*, de Pierre Seghers. Traducción de Ana Rosa Nuñez  
*13 Poemas*, de José Mario  
*Venías*, de Roberto Valero  
*Un caduco calendario. La luz bajo sospecha y Érase una vez una anciana*  
de Pancho Vives  
*Confesiones eróticas y otros hechizos*, de Daina Chaviano  
*Oscuridad Divina, Polvo de Ángel y Autorretrato en ojo ajeno*, de Carlota Caulfield  
*Hermana, Hemos llegado a Ilión y Hermana/Sister*, de Magali Alabau  
*Alzora acompañando a Vicente, Merla*  
y *Quemando Luces*, de Maya Islas  
*Delirio del desarraigo y Psicalgia/ Psychalgie*, de Juan José Cantón y Cantón  
*Noser y Sin una canción desesperada*, de Mario G. Beruvides  
*Los Hilos del Tapiz y La Resaca del Absurdo*, de David Lago González  
*Blanca Aldaba Preludia*, de Lourdes Gil  
*Tropel de espejos*, de Iraida Iturralde  
*Puntos de apoyo*, de Pablo Medina  
*Hasta agotar el éxtasis*, de María Victoria Reyzábal  
*Señales para hallar ese extraño animal en el que habito*, de Osvaldo R. Sabino  
*Leyenda de una noche del Caribe, Vigil / Sor Juana Inés / Martí, Bajel último y otras*  
*obras y Calles de la tarde*, de Antonio Giraudir  
*Cuaderno de Antinoo*, de Alberto Lauro  
*Poesía desde el paraíso. Cosas sagradas*  
y *Resaca de nadas y silencios*, de Orlando Fondevila  
*Memoria de mí*, de Orlando Rosardi  
*Equivocaciones*, de Gustavo Pérez Firmat  
*Fiesta socrática, Versos como amigos*  
y *Los silencios del rapsoda*, de Florence L. Yudin  
*Hambre de pez*, de Luis Marcelino Gómez  
*Juan de la Cruz más cerca, Batiburrillo y Canciones*  
y *Ocurrencias y más canciones*, de José Puga Martínez  
*Cuerpo divinamente humano*, de León de la Hoz  
*Hombre familiar o Monólogo de las Confesiones y Bajó lámparas festivas*  
de Ismael Sombra Haber  
*Mitologías*, de María Elena Blanco  
*Entero lugar e Íntimo color*, de Laura Ymayo Tartakoff  
*La Ciudad Muerta de Korad*, de Oscar Hurtado  
*No hay fronteras ni estoy lejos:... Se ríe de esquina peligrosa, ¿Qué porcentaje de*  
*erotismo tiene tu saliva?, Una cruz de ceniza*  
*en el aliento, Que un gallo me cante para morir en colores... Y se te morirán las*  
*+manos vírgenes de mí, y No sé si soy de agua*  
*o de tu ausencia*, de Roberto Cazorla



**Emilia Currás** es Doctora en Ciencias Químicas por las Universidades de Berlín y Madrid. Profesora Titular de Universidad. Documentalista Científica por el Instituto de Documentación de Frankfurt/Main. Es Académica correspondiente de las Reales Academias de Doctores de Madrid, de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo y de las Letras de Brasilia. Ha sido Condecorada por el Gobierno de la República de Colombia con la Cruz de Caballero. Es Mujer del Año 2004 en Estados Unidos. Medalla de Oro de la Fundación Kaula (India), de la Sociedad Alemana de Información y de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima. Posee varias Medallas de otras Universidades.



Fellow del Institute for Information Scientist (U. K.). Colegiada de Honor de los Colegios Oficiales de Químicos y de Doctores y Licenciados. Presidenta de Honor de ISKO-España. Ha publicado 13 libros sobre temas científicos y numerosos artículos en revistas nacionales y extranjeras. Su afición por la poesía le viene de jovencita, cuando escribió sus primeros poemas, que no dio a conocer hasta muy recientemente. Ha escrito, también, algunos cuentos.

#### إميليا كورّاس

دكتورة في العلوم الكيميائية من جامعتي برلين ومدريد. أستاذة كرسي في الجامعة. حاصلة على شهادة مؤتفة علمية من معهد توثيق فرانكفورت/ماين. أكاديمية في الأكاديميات الملكية في مدريد والفنون الجميلة والعلوم التاريخية في طليطلة والآداب في برايليا. فلدتها حكومة جمهورية كولومبيا ميدالية صليب الفارس. سُميت امرأة العام 2004 في الولايات المتحدة. نالت ميدالية مؤسسة كاولا الذهبية الهندية وميدالية جمعية الإعلام والجامعة الوطنية الكبرى في ليما. كما حصلت على ميداليات أخرى من جامعات مختلفة. حصلت على بعثة من معهد ف. الإعلام العلمي (المملكة المتحدة). زميلة شرف في المدارس الرسمية للكيميائيين والدكاترة والمجازين. رئيسة شرف إيسكو-إسبانيا. نشرت 13 كتابا حول موضوعات علمية ومقالات كثيرة في المجلات الوطنية والأجنبية. رافقتها هوية الشعر منذ نعومة أظفارها، حين كتبت قصائدها الأولى، التي لم تُقدّمه حتى وقت قريب. كما كتبت بعض القصص القصيرة.

ISBN 978-84-8017-264-6



9 788480 172646

editorial **BETANIA**

Colección BETANIA de Poesía